

Лексические маркёры прогнозируемого непонимания в русском языке

Прокубовский Александр Алексеевич

Аспирант Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

В семантике термин «смысл» приобрел тенденцию противопоставляться «значению»: И.М. Кобозева определяет *значение* как ‘закрепленное за данной единицей относительно стабильное во времени ... содержание’; *смысл* – как ‘связанную со словом информацию, изменчивую во времени’ [Кобозева: 12]. Однако в русской разговорной речи понятия «значение» и «смысл» часто смешиваются. Происходит это при употреблении прогностических конструкций со словом *смысл* (*в смысле, в хорошем / высоком / буквальном / фигуральном смысле*), снимающих самим говорящим возможную двусмысленность сказанного.

С.А. Крылов выделяет несколько уровней понимания языкового объекта: 1) понимание с точностью до «означаемого» (снятие омонимии); 2) понимание с точностью до «значений» (снятие омонимии и полисемии языкового знака); 3) понимание с точностью до «содержания» (то есть до контекстуального значения речевого объекта); 4) понимание «смысла» языкового объекта [Крылов: 65–67]. Исходя из этой системы, мы можем рассмотреть употребления пояснительных конструкций на различных уровнях понимания речевого объекта.

1. На первом уровне (понимание с точностью до «означаемого») используются только конструкции *в прямом смысле* (когда один из омонимов приобретает несколько метафорический оттенок) и *в первоначальном смысле* (в том случае, когда один омоним оказывается производящим для другого).

2. На втором уровне разграничиваются случаи снятия двусмысленности а) между значениями слова, зафиксированными толковыми словарями, и б) между значениями словарными и контекстуальными. Возможность фигурального понимания снимается выражениями *в прямом / буквальном смысле*; возможность буквального понимания – конструкциями *в переносном / фигуральном смысле*. Конструкция *в первоначальном смысле* разграничивает современные и устаревающие значения слова; *в широком / узком смысле* – общие и более частные значения; *во всех смыслах* относится сразу к нескольким значениям многозначного слова; *в смысле* – к одному из значений, восстанавливаемому из контекста.

Не все значения слов, подразумеваемые в диалоге, закреплены в толковых словарях. Одни слова часто понимаются в разговоре шире, чем в словарях, и двусмысленность снимается маркёром *в узком смысле*; в других случаях маркёры *в полном / некотором смысле* акцентируют полноту / частичность проявления свойства, обозначенного словом. Если слово имеет положительные или отрицательные коннотации, не входящие в его словарное значение, то здесь используются конструкции *в хорошем / плохом смысле*. Если говорящему важно подчеркнуть высшие достижения отдельных референтов, составляющих экстенционал слова, он употребляет маркёр *в высоком смысле*. *Во всех смыслах* значит уже не ‘в разных значениях многозначного слова’, а ‘с учетом всех возможных компонентов значения слова однозначного’.

3. На третьем уровне (понимание с точностью до «содержания») маркёры *в прямом смысле* и *в буквальном смысле* привязаны уже к словосочетаниям, превращая конструкции, получившие статус фразеологических единств, в разложимые сочетания слов. Конструкция *в известном смысле*, относясь к словосочетаниям, указывает на определенную неполноту проявления действия, заявленного в словосочетании.

4. На четвертом уровне используется преимущественно конструкция *в смысле* в постпозиции. Ее не следует смешивать с выражением *в смысле чего-либо*: в препозиции *в смысле* значит ‘в отношении чего-л.’ или ‘в качестве чего-л.’ (*Именитые чины, принимая эти слова в смысле приглашения выйти из комнаты, гурьбой направляются в залу.* – М. Салтыков-Щедрин). В постпозиции конструкция *в смысле* (*Когда мне бывает*

плохо, не в смысле, заболел или огорчился, а когда долго плохо... – Е. Гришковец. Рубашка; *Толстый лед или тонкий, какая разница? Моей старой посудине было все равно. В смысле, потонем в любом случае.* – Е. Гришковец. Рубашка) помогает говорящему сделать акцент: а) на одном из предикатов высказывания, к которым сразу могло относиться одно слово или выражение, вызывая двусмысленность; б) на особом понимании ситуации, известном не всем; в) на особенностях его (говорящего) собственного отношения к миру, к другим людям и т.п.

Прогностические маркёры со словом *смысл* присутствуют на всех четырех уровнях понимания. На каждом уровне работают свои конструкции, причем некоторые, встречаясь сразу на нескольких уровнях, способны выполнять различные функции. Их исследование и классификация могут быть полезны при составлении системы всех возможных маркёров понимания / непонимания в русском языке.

Литература

Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М., 2000.

Крылов С.А. Четырехуровневая модель понимания. М., 2004.